

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak krzemień,* ** (twardsze) niż skała, uczyniłem twoje czoło! Nie bój się ich i nie drżij przed ich twarzami, gdyż są oni domem buntu! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niczym krzemień, twardsze niż skała, uczynię twoje czoło! Nie bój się ich! Nie drżij pod ich spojrzeniem, bo to dom buntu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uczyniłem twe czoło jak diament, twardszym od krzemienia. Nie bój się ich ani nie lękaj się ich twarzy, gdyż są domem buntowniczym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczyniłem czoło twe jako dyament, i twardsze nad skałę; nie bójże się ich, ani się lękaj twarzy ich, przeto, że są domem odpornym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako diament i jako krzemień dałem twarz twoją: nie bój się ich ani się lękaj twarzy ich, bo dom drażniący jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dałem ci czoło jak diament, twardszy od krzemienia. Nie bój się ich, nie lękaj się ich oblicza, chociaż są ludem opornym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak diament twardszy niż krzemień uczyniłem twoje czoło. Nie bój się ich i nie drżij przed nimi, gdyż to dom przekory!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czynię twoje czoło jak diament, twardsze niż krzemień. Nie bój się ich, nie bój się ich, bo oni są domem buntowniczym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będiesz twardy jak diament, bardziej nieugięty niż krzemień. Nie bój się ich i nie drżij przed nimi, chociaż są narodem buntowniczym”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczyniłem twoje czoło jak diament, twardsze od krzemienia. Nie bój się ich, niech cię nie przeraża ich oblicze, bo są oni Domem buntowniczym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і завжди буде сильнішою від каменя. Не бійся їх, ані не лякайся їхнього лиця, бо він дім, що огірчує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoje czoło uczynię jak diament, twardsze niż krzemień. Nie obawiaj się ich oraz nie zadrżysz przed nimi, bowiem są domem przekory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uczyniłem twe czoło jak diament – twardszym niż krzemień. Nie lękaj się ich i niech cię nie przerażają ich oblicza, są oni bowiem domem buntowniczym”.

¹⁾ krzemień, קִרְמִיָּה (szamir), tłumaczone też jako diament, zob. <x>300 17:1</x>, gdzie w zestawieniu pojawia się żelazo; wg G: I stanie się na zawsze mocniejsze, καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον.

²⁾ <x>290 50:7</x>; <x>300 1:18</x>